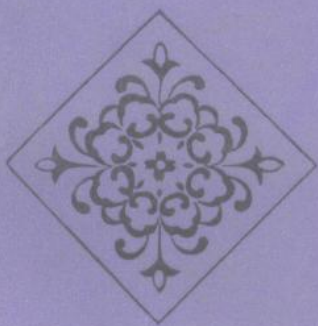


术语学概论

〔加拿大〕 G. 隆多 著



科学出版社

术 语 学 概 论

〔加拿大〕G. 隆多 著

刘 钢 刘 健 译

科 学 出 版 社

1 9 8 5

内 容 简 介

术语学是介于自然科学与语言学、语词、词汇学以及逻辑学等之间的边缘性学科,是研究术语概念,学术创造、发展,以至统一的科学。随着近代科学技术的飞速发展,以及国际标准化活动的开展,术语学已成为一门独立学科。

本书是术语学综述性论著,全书共分六章,其内容主要论述了术语概念、定义,术语学研究的目的以及发展历史,术语学的理论与方法,术语学各学派,术语标准化组织,以及国际上主要术语数据库概况介绍等。

书中附录,分别介绍了国际术语学讨论会,术语学概念解释等。

本书可供术语学、语言学、标准化工作者,以及从事词典、词汇编纂人员参考。

2425/05
Guy Rondeau

INTRODUCTION À LA TERMINOLOGIE

Contre Educatif et culturel Inc. 1981

术 语 学 概 论

〔加拿大〕G. 隆多 著

刘 钢 刘 健 译

责任编辑 吴凤鸣 顾国英

科学出版社出版

北京朝阳门内大街137号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1985年4月第一版 开本:850×1168 1/32

1985年4月第一次印刷 印张:7 1/2

印数:0001—7,500 字数:185,000

统一书号:17031·209

本社书号:3955·17—1

定价: 2.40 元

序

本书可以改变某些语言学家、词典学家和翻译家的传统观点。为了把我的看法说清楚，请允许我讲述一下我的亲身经历——一些贯穿于我学习、研究法语和英语过程中的体会。

我发现，实际上我把学习语言的最初精力基本上都花费在文风体裁上了。我想所有被称为专攻语言学的人都曾经历过这样一个相同的阶段——即对其母语中的词具有一种很自然的好奇心。萨特就曾对词汇、语音甚至语法所产生的魅力做过优美的描述。我自问：为什么一匹马被叫做 *un cheval* 呢？为什么其复数形式又是 *chevaux* 呢？为什么人们说 *un veau*（一头小牛），*des veaux*（一些小牛）；而说（尽管不太经常）*un val*（一条山谷）而复数形式却是 *des vaux*^{*)}（一些山谷）呢？后来，在学习划分词素时，我又自问：为什么 *Baudelaire* 是 *beau*（好的）；而为什么 *Maïesherbes Malaparte* 和 *Mallarme* 是 *mauvais*（坏的）？^{**)} 为什么我的父母把某些地方的所有权归于自己，因为他们说 *Montauban* 和 *Montivilliers*，而不允许我讲他们的 (*leur*) *Tauban* 或我们的 (*notre*) *Tivilliers* 呢？^{***)} 再后来，我又发现为什么有些词带有贬义呢？例如，*scabieuse*，*buriner*，*gueuse de plomb*，*salicylate*，*salsifis* 等。我们大概都有过相同的体会吧。当然所遇到的实例可能是各不一样的。

*) *un val* 还有另外一个常用的复数形式 *vals*。——译者注

**) 此处的意思是：这些词都是专有名词，不能根据它们其中一部分在形式上与 *beau*（好）或 *mauvais*（坏）相象，就把它们再分析成是由两部分组成的。——译者注

***) 此处的意思是：这两个地名前的 *Mon* 虽然与法语所有格形容词 *mon* 具有相同的形式，但却没有相同的意义，因此，不能分开来分析。——译者注

然而，未来的语言学家是不会在此止步不前的。而如果他们再学上另一种语言，那么，在他们的初步摸索过程中，就会透过来一线光明。对于我的同代人来说，拉丁语的主要作用就在于此。它为我们树起一面模模糊糊的镜子，在其中我们可以认出某一语言结构的主要成分。虽然我们对所从事的工作还不十分清楚，但那已经是在进行词素的分解和语义的研究了。当然在我们那个时代的教学意图中，翻译练习的目的并不是要把我们培养成新的西赛罗^{*)}，而是要我们去探索我们自己的语言。拉丁语作为一种教学手段已废弃不用，这也许能部分地说明人们为什么都称它为“法语的危机”。

同时，学习现代口语或活着的语言会使我们对语言的思考趋于完善，使我们认清语义的复杂性以及语言在所有讲语言的人头脑中所造成的对现实划分的任意性。我至今仍记得当时的困惑不解的情形：一天，我发现 *fermer* (关闭)并不是简单地等于英语的 *to shut* (关闭)而是根据不同情况与 *to close*, *to turn off*, *to switch off*, *to lock* 等相对应。而且当我听到加拿大人对我说应当 *barrer la porte* (把门关上)时，我总感到不顺耳，因为我用 *barrer* 这个动词来表述 *barrer le chemin* (把路拦起来)，*barrer le passage à quelqu'un* (拦住某人的路)。我有时去街拐角的酒店买点葡萄酒，但是我总是从语言的角度感到内疚。因为，据我看来葡萄酒并不是一种酒精，而且把博若莱酒和威士忌酒混为一谈是一种分类错误。我的祖父只是出售葡萄酒和白兰地酒的；而在他商店的门楣上却写着：葡萄酒与烈酒。我认为（许多欧洲讲法语的人也这样认为）葡萄酒应单独列成一类，正象罗伯特在《英语外来语》一书中指出的那样，加拿大人把茶、咖啡、牛奶和汽水归在 *breuvage* (饮料)之内一样。

从这些事实中我发现，大多数使用语言的人对这些语言现象

^{*)} 西赛罗 (Marcus Tullius Cicero) (106—43 B. C.) 古罗马雄辩家、政治家、哲学家。——译者注

是不太加以考虑的，甚至可以说他们并没有意识到这个问题，这就是为什么英语外来词和新词会轻易进入某种语言的词汇中的原因。但是词是以定义为基础的，这一事实，尽管人们意识不到，还是存在的。这也就是为什么法国人说 *ferry* (轮渡) 而加拿大人说 *traverse* 或 *traversier* (轮渡)，而不用 *bac* (渡船) 一词来代表 *car-ferries* (汽车轮渡) 的原因 (*bac* 一词在我青年时代却经常使用)。罗伯特可能为我们提供了解释，给 *bac* 下的定义是“渡河、湖用的平底船”。在欧洲地面上，塞纳河下游是很宽阔的，唐卡维尔桥建成以前，汽车，客车和行人都乘一条巨大的渡船过河，那渡船很象魁北克利维斯的轮渡。

虽然讲话者不能清楚地认识到词汇存在的原因，但是上述词汇在所有语言结构中最能引起我们的好奇心，正象某些普及读物取得的成功所证实的那样，例如，英语的有福勒、帕特里奇和波特，法语的有乐盖尔，阿久尔·赫曼和维克多·巴布；以及我们杂志上刊载的大量语言专题的文章。专业人员自然研究得更深一些，但他们的注意力几乎总是集中在语义学领域。这种倾向总是给我留下深刻的印象。人们可以指出一些词汇学、词源学、新词学和文体学方面的工作。只要随便翻阅一下有关语言的描述性著作就会发现词汇几乎总是比句法的地位重要。这种情况在最近几年（自从有了特斯尼耶尔、吉济姆、乔姆斯基和语言丛书以后）可能发生了一些变化，但是局部研究在语言研究中总是占据首要地位，而且研究的结果主要表现为词典、词汇汇编等。这也许是因为词（德拉克罗伊斯称之为智力星云）作为一种单位好象比句子更容易使用、定义、描述和分类。

当涉及两种语言时，例如，法语和英语，最受关注的自然仍是词汇，因为词（和词组）在词典范围内很适合于两种语言之间的比较。很显然，句子的对比是困难的，至少在书面上是如此（计算机可能把我们从这种限制中解放出来）。因此，让我们回到我的个人经历上来吧，我翻译时的兴趣总是自然而然地转向对英语词和法语词之间的相同点和不相同点的分析上，这是研究术语学的另一

种方式。此外，从凯斯勒和德鲁克格尼的书中，我们可以看到，两次世界大战之间的语法学家和文体学家也对词表现出这种偏爱。翻一翻《法英比较文体学》(1958)一书的目录和索引，我们可以看到，这种偏爱仍是很明显的。我认为，这正是那些研究英国语言的法国人的一笔遗产。他们对文学作品中罕见的词语表现出一种极强烈的兴趣。

上面最后一句话显示出当时的两种趋势：首先研究罕见的词，而且仅仅在文学环境中研究；只是在后来，由于感受到了现实生活的压力，并为了满足双语城市的需要，我才在蒙特利尔开始从技术的角度考虑起词汇来。为此，我必须开辟一条穿过应用语义学这片荆棘的道路，同时还必须学习下定义的方法。我现在已经认识到，我当时缺乏一种能够指导我对概念进行描述和定义以及对术语进行收集的理论框架。词汇学这门语言科学的基本方法，正如隆多所正确指出的那样，遵循的是从能指到所指的程序。而在术语学中，所使用的却是完全相反的方法，这一点我现在已深信不疑。此外，术语学所关心的基本上是我们语言活动的技术方面。

因此，读完这本《术语学概论》后，使我产生了一种耳目一新的感觉。首先，它使我注意到由这门新兴学科的先驱们所完成的大量的著作。这些先驱包括维斯特、洛特、科库莱克、吉伯特以及其他在此书中出现的名字。其次，它使我了解到这门学科的基本理论体系。最后，它使我看到术语学在现代生活中的多种应用范围。由于读了这本重要的著作，终于使我清楚地认识到这门学科发展的重要性。在此我愿引用作者的一段话，其中论述了这门学科的发展：“术语学诞生于专业语言所必须要求的精确和清晰之中。术语学起初同词汇学特别是同词典学混为一谈，后来通过经验方法确定了自己的目标和方法而成为一门独立的学科。在我们试图为术语学下定义之前，术语工作就已经存在了。”

应当感谢居伊·隆多，他为我们展现出一门新的学科。他的叙述既有逻辑又资料丰富，令人敬佩。他在语言学方面的造诣使

他具有充分的能力和权威来完成这部著作。这本书将成为我们不可缺少的指南。它将成为一把打开新天地大门的钥匙。

让-保罗·维内

维多利亚大学语言学名誉教授

前 言

本书首先是为大学生写的。事实上,在我准备写这本书时,就首先考虑到他们的需要。我为自己定的目标是:把散见于卷帙浩繁的用数种语言写成的出版物中有关的内容汇集在一本书中。我还希望对术语学这一新的语言现象的历史和主要趋势加以综合分析。

然而,本书也同样适用于术语学教师,术语学家,翻译家,专业语言教师,技术手册的编辑等。我的语言学同事如果希望对这方面的问题有一个概括性的了解,本书对他们也是有用的。因为,虽然术语学从语言学借入理论基础和某些方法,但是不应把它与词汇学或词典学混为一谈。然而,除了五十年代以来的一些苏联和捷克斯洛伐克语言学家以及最近少数法国语言学家外,我们可以说,语言学对术语学这一社会语言学现象持漠不关心的态度。

读者会注意到,这是一本入门书,因此在各个章节中涉及的许多理论问题本来是可以大大发挥的,却只略略一谈而未加详述,因为这些问题在一系列文章中均有论述。同样,对某些问题,例如术语的划分问题,新词的创造,术语的加工方法等,这些都在许多容易获得的出版物中被许多作者讨论过了,所以,在此只是以总结的方式加以论述。作者希望将本书限制在适当的篇幅之内。

在准备手稿的过程中,最费时间和精力自然是收集文献的工作。因为,正如阿兰·瑞伊^[22]所说的那样,把术语学作为一门科学而加以讨论的著作,至少在法国,是寥寥无几的。多亏了国际术语信息中心的主席费尔伯教授我才收集到第一批文献:他把该中心分设在维也纳和维塞尔堡的著作目录惠赠于我。我要感谢苏联科学院术语委员会主席西弗洛夫教授和他的同事,是他们让我接触了大量的苏联术语的文献。还有布拉格的卓兹德教授,通过他

我才了解到在捷克斯洛伐克所进行的重要工作。我愿在此向所有这些同事，以及许多不能一一列举的其他同事表示由衷的感谢。

加拿大翻译公司为我提供了帮助，把俄文或德文文献的英、法文译本转给我。魁北克法语管理局用补助金的形式向我提供经济资助。这两个组织的援助有力地促成了本书的完成。

最后，我非常愉快地感谢术语的科学与应用跨学科研究组的合作者所做的工作，他们花费了大量时间通读全部手稿，他们是：戴安·杜基-皮卡德 (Diane Duquet-Picard)，戴安·特伦布雷 (Diane Tremblay)，塞林恩·隆多-罗耶 (Célyne Rondeau-Royer) 和戴安·波特文 (Diane Potvin)。

目 录

序.....	xi
前言.....	xvi

绪 论

引言	1
0.1 术语现象 社会方面	1
0.1.1 科学的进展	1
0.1.2 技术的飞跃	2
0.1.3 宣传工具的发展	2
0.1.4 国际政治关系的发展	3
0.1.5 国际贸易的发展	3
0.1.6 跨国公司的出现与飞速发展	4
0.1.7 标准化概念的传播及接受	4
0.1.8 语言规范化问题上的国家直接干预	5
0.2 术语学近期发展简史	5

第一章 概 论

1.0 术语学的目的	11
1.0.1 概念名称的语言方面	11
1.0.2 概念名称的哲学方面	11
1.1 术语链	13
1.2 术语的定义与概念的阐述	18
1.2.1 “术语学”	18
1.2.2 “术语”	19
1.2.3 “名称”与“概念”	21
1.2.3.1 名称	21

1.2.3.2 概念	22
1.2.4 专业语言与普通语言	24
1.2.4.1 专业语言的概念	24
1.2.4.2 专业语言的特性	27
1.2.4.2.1 原文平面的特性	28
1.2.4.2.2 词汇平面的特性	29
1.2.4.2.2.1 内容	29
1.2.4.2.2.2 形式	30
1.2.5 单语术语学与多语术语学	32

第二章 文献与术语学

2.0 引言	35
2.1 文献的种类	37
2.1.1 理论研究和术语学基本公设的文献	37
2.1.1.1 德国-奥地利学派	38
2.1.1.2 苏联学派	39
2.1.1.3 捷克斯洛伐克学派	41
2.1.1.4 加拿大-魁北克学派	41
2.1.1.5 单独的研究者	44
2.1.2 关于术语工作指导方针的文献	44
2.1.2.1 国际方面	44
2.1.2.2 国内方面	45
2.1.2.2.1 苏联	45
2.1.2.2.2 奥地利-德国	46
2.1.2.2.3 其他国家	47
2.1.2.2.4 加拿大-魁北克	47
2.1.3 关于术语加工方法的文献	47
2.1.3.1 国际方面	47
2.1.3.2 国内方面	48
2.1.4 关于术语内容的文献	50
2.1.5 各组织和联络网出版的情报与合作文献	51
2.2 术语工作中对文献的原始资料的评价问题	52
2.2.1 术语的质量	52

2.2.2 原始资料的质量	52
2.2.2.1 词典学著作	53
2.2.2.2 非词典学著作	53

第三章 术语工作的方法

3.0 引言	58
3.0.1 方法的地位和重要性	58
3.0.2 词汇学方法与术语学方法	58
3.1 术语研究	60
3.1.1 术语研究的概念	60
3.1.2 术语研究的种类	61
3.1.2.1 处理方法的术语研究	61
3.1.2.2 所使用的语言的术语研究	61
3.2 局部术语学方法	62
3.2.1 目的	62
3.2.2 处理程序	62
3.2.3 特殊问题	63
3.2.3.1 术语库的作用	63
3.2.3.2 “文献”框	64
3.2.3.3 “单语和多语专业词典”框	64
3.2.3.4 单语或内部局部研究	64
3.3 专题术语学方法	65
3.3.1 目的	65
3.3.2 分析步骤的种类	65
3.4 专题术语工作的程序	66
3.4.1 单语专题术语研究	67
3.4.2 比较专题术语研究	70
3.4.3	71
3.5 术语原文分析的问题与方法	72
3.5.1 术语的收集	72
3.5.1.1 术语单位的辨认	73
3.5.1.2 术语单位的划分	73
3.5.1.3 组合术语与偶合词组	73

3.5.2	上下文	75
3.5.2.1	上下文的种类	75
3.5.2.2	上下文的选择与划分	76
3.6	术语资料的储存方法	77
3.6.1	术语卡片	78
3.6.2	主要成分	78
3.6.2.1	词目与对应词	78
3.6.2.2	上下文或定义	79
3.6.2.2.1	定义	79
3.6.2.3	出处	80
3.6.2.4	使用领域	80
3.6.2.5	附加资料	80
3.6.2.5.1	语法意义	81
3.6.2.5.2	语言区域特性	81
3.6.2.5.3	拼写变体	81
3.6.2.5.4	同义变体	81
3.6.2.5.5	评价	82
3.6.2.5.6	其他资料	82
3.7	术语资料的传播方法	82
3.7.1	术语库	82
3.7.2	单语和多语词汇汇编	82
3.7.2.1	方法的标准化	83
3.7.2.2	术语词典编纂法的特性	83
3.8	术语工作中提出的理论问题	83

第四章 术语标准化

4.0	引言	85
4.0.1	标准化概观	85
4.0.2	术语标准化	86
4.1	术语标准化的基本公设	87
4.1.1	语言学含义	87
4.1.2	是手段而不是目的	87
4.1.3	社会语言学的价值	88

4.1.4	心理语言学的价值	88
4.1.5	稳定性与可变性	88
4.1.6	国内和国际特性	88
4.1.7	向专业语言专家的咨询	88
4.1.8	预备档案的必要性	89
4.1.9	干预的必要性	89
4.1.10	传播的必要性	90
4.2	术语标准化的方法与过程	90
4.2.1	术语标准化档案	90
4.2.1.1	问题的提出	90
4.2.1.2	需要标准化的术语的研究	91
4.2.1.3	文献的提出	91
4.2.1.4	建议的提出	92
4.2.1.5	附录	93
4.2.1.6	特殊模式	93
4.2.2	术语学家的作用	93
4.2.2.1	有关名称	93
4.2.2.2	有关概念	94
4.2.3	专家的作用	94
4.2.3.1	有关名称	94
4.2.3.2	有关概念	95
4.2.4	推荐与标准	95
4.3	术语标准化组织	96
4.3.1	国际组织	96
4.3.1.1	国际标准化组织	96
4.3.1.1.1	简史	96
4.3.1.1.2	宗旨与目的	97
4.3.1.1.3	机构	97
4.3.1.1.4	职权形式	98
4.3.1.1.5	阶段	99
4.3.1.1.6	术语创造	99
4.3.1.1.7	第37技术委员会	99
4.3.1.1.7.1	简史	99

4.3.1.1.7.2 第37 技术委员会的机构	102
4.3.1.1.7.3 分工	102
4.3.1.2 国际电工委员会	103
4.3.1.3 其他组织	104
4.3.2 国内组织: 几个实例	105
4.3.2.1 加拿大与魁北克	105
4.3.2.2 法国	106
4.3.2.3 苏联	108
4.4 术语标准化的社会语言学方面	109
4.4.1 术语标准化与语言控制	109
4.4.2 标准术语的引进问题	111
4.4.2.1 国际方面	111
4.4.2.2 国内方面	112

第五章 术语新词(新术语)

5.0 引言	114
5.0.1 一般新词	115
5.0.2 词汇新词	115
5.0.2.1 一般词汇新词	115
5.0.2.2 普通语言的词汇新词的特性	116
5.0.2.3 专业词汇新词(新术语)	117
5.0.2.3.1 本源新术语	117
5.0.2.3.2 译入新术语	117
5.1 一般语言词汇新词	118
5.1.1 语言学和社会语言学基础	118
5.1.2 词汇新词的种类	120
5.2 新术语	122
5.2.1 新术语的基础	122
5.2.2 新术语的特性	122
5.2.3 新术语构成的主要方式	123
5.2.3.1 形态构词法	124
5.2.3.2 形态句法构词法	125

5.2.3.3 形态语义构词法	125
5.3 新术语和语言控制	126
5.3.1 新术语的选择标准	127
5.3.1.0	127
5.3.2 语言学方面的标准	128
5.3.2.1 概念的单一性	128
5.3.2.2 简洁性	128
5.3.2.3 符合语言规则	128
5.3.2.4 词源	128
5.3.2.5 可派生性	128
5.3.2.6 读音与拼写的性质	129
5.3.3 社会语言学方面的标准	129
5.3.3.1 满足某种需要	129
5.3.3.2 美学价值	129
5.3.3.3 语言水平	129
5.3.3.4 相对的困难性	130
5.3.3.5 符合语言政策	130
5.3.4 方法方面的标准	130
5.3.4.1 向专家咨询	130
5.3.4.2 仿照现存形式	130
5.3.4.3 借助本族语的古语词	131
5.3.4.4 集中概念	131
5.3.4.5 缩略形式	131
5.4 新术语的制定方法: 法国-比利时-魁北克新词联络网的例子 ...	132
5.4.1 新术语制定和处理的目的	133
5.4.2 方法	134
5.4.2.1 第一步文献	134
5.4.2.2 第二步词典核实	134
5.4.2.3 第三步结果分析	135
5.4.2.4 第四步语言与术语处理	135

第六章 术 语 库

6.0 引言	136
--------------	-----